

颱風的本字(下)

李 榮

柴 “風颱——颱風”及其他

“風颱——颱風,風癡——癡風”次序不同,這種現象古已有之。王念孫《廣雅疏證》卷四下“風也”條云:

《爾雅》“扶搖謂之森。”李巡注云:“扶搖,暴風從下升上,故曰森。森,上也。”[《禮記·月令》云:“森風暴雨摠至。”《吳子·論將篇》云:“風飈數至。”飈與森通。[《廣韻》二字並甫遙切,前者誤從三火,當據《集韻》改正。]

遺憾的是我們無法考查“森風”與“風飈”在方言中的分布。

表三

X	風 X	X 風
飈 P Y 臺灣府志, T U 臺灣紀略, Z b 平陽縣志	風飈 J 顏臣, Z b 平陽縣志○閩方言 風台 K 臺報記 風節 Q 潮州府志揭陽○東山島, 潮陽 風胎 ○中山石岐, 珠海前山	飈風 P 蔣毓英臺灣府志, Y 范成臺灣府志 飈風 ○福州, 廈門 飈風 ○上海, 椒江, 珠江三角洲二十處
[癡]	風癡 C D 南越志永嘉, 玉環, I 萬歷溫州府志, N 湧幢小品溫州, W 廣東新語, Q 潮州府志, Z 平陽縣志○溫嶺, 溫州	癡風 G 宜和奉使高麗圖經, H 遼齋閒覽閩中
颶 A 南越志, B 集韻, E 韓愈, V W 廣東新語, P 臺灣府志, T U 臺灣紀略	風颶 L 顏臣, M 荔枝記○高明	颶風 AC 南越志, E 韓愈, F 舊唐書, H 田家五行, N 湧幢小品二廣, W 廣東新語, P 臺灣府志, Q 潮州府志, Z b 平陽縣志○上海
[舊]	風舊 W 廣東新語, c 番禺, d 東莞, e 順德三縣志○廣州	舊風 V 吳志, X 廣東新語瓊州, Q 潮州府志
報 ¹	風報 ¹ N 湧幢小品溫州	報風 ¹ H 遼齋閒覽閩中
報 ² a 平陽縣志○舟山漁志	風報 ² 鄞縣通志○海門縣四甲堤	報風 ² ○溫嶺

表三羅列“風颱——颱風”等在文獻與方言中分布的情況。條目用五號字排印, 條目後用六號字記出文獻與方言。文獻之前用羅馬字母標明引文次序, 其中 A 至 U 見上文 1990.242—244, V 至 e 見上文 1991.1—2。方言之前用圓圈標明。

表三分三欄, 左欄“X”表示單用, 不與“風”字組合; 中欄“風X”是“風”字在前的組合; 右欄

“X風”是“風”字在後的組合。表三不收“風水”與“風潮”。

左欄“颶風”字單用見上文PT等條，如T條〈臺灣紀略〉：“颶風時起。土人謂正二三四月起者為颶，五六月起者為颶。颶甚于颶，而颶急于颶。”風癡的“癡”字與風舊的“舊”字，都不能單用當風講。中欄右欄兩字組不必舉例。

中欄“風颶=風台=風節=風胎”，“後字”音同形不同。就現代方言的分布說，風颶等通行于閩語地區，風癡通行于吳語地區。就來歷說，風颶等與風癡同出一源，都來自古“風癡”。換言之，風颶是從風癡分化出來的。在字音分化之後，字形也跟着分化了。風差通行于客家話的一部分地區。風差可能也是從風癡分化出來的。風颶與風舊都通行于珠江三角洲，上文第伍節討論兩者的關係。

右欄“颶風”分為三條，第一條注明出于兩種〈臺灣府志〉，其中“颶”字讀陰平可以從現代閩方言全讀陰平推出來。第二條與第三條都是受普通話影響的“新方言”，第二條閩語“新方言”“颶”字讀陰平，第三條“非閩語”新方言“颶”字讀陽平。閩語與“非閩語”陰陽平不同見上文1991.6—7。普通話推廣的為什麼是陽平見下文第玖節。

中欄“風X”與右欄“X風”的異同要略加討論。

上文W條：“南海歲有舊風，亦曰風舊，蓋颶風也。”第一句沿襲〈吳志〉，第二句依據當時廣州一帶方言，第三句是說兩者所指都是颶風。比較上文c條：“廣州所謂‘打風舊’，……即〈吳志〉之言‘舊風’也。”中欄“風舊”與右欄“舊風”所指相同，其他依此類推。

比較中右兩欄，顯而易見中欄是口語佔優勢，各條均見于現代方言，“風差”一條只見于方言記錄，可以假設中欄的說法是方言固有的。“報 | 風報 | 報風”兩行見下。

右欄是文語佔優勢。剛才說過，第二條與第三條“颶風”都是受普通話影響的“新方言”。“癡風”與“滄風”都不見于方言記錄。書面上向來都是通用“颶風”。所以W條〈廣東新語〉用“颶風”解釋“舊風”與“風舊”。Z條〈平陽縣志〉說“古謂颶風，俗謂風颶，亦謂風癡，亦名風水”，b條〈平陽縣志〉“五月初一鳴雷壓九颶”，“颶”字下注明“即颶風”。H條〈田家五行〉說：“夏秋之間大風謂之風潮，古人名颶風。”考慮到漢語的構詞模式是“X風”之類比“風X”之類佔優勢，前者可能是由後者改裝的，書面語可能是根據方言改裝的。“風颶”與“風台”始見于一五六六年刻本潮州戲文，今閩語方言都說“風颶”。〈臺灣府志〉的“颶風”恐無方言依據，“風颶→颶風→風颶”的演變恐不足信，不過是書面語根據漢語優勢構詞模式改裝方言的一個實例而已。上海話“風潮，颶風，颶風”三種說法或許代表三個層次。從上海郊區奉賢、南匯、嘉定與海門縣四甲垵都說“風潮”，可以推知上海市區本來也說“風潮”，那是最早的第一層。上海說“颶風”可能是受書面語的影響，那是第二層。上海說“颶風”是受推廣普通話的影響，這是第三層。“颶風”的說法傳播到上海郊區說“風潮”的地區，那就是第三層緊接着第一層了。

“風報 | 報風”似乎有兩個意思。①是夏季秋季起的。上文N條風癡由東北轉為西南“謂之風報”。（報指風向轉變。Z條“俗謂之回南”。參看捌所引〈潮州志〉“已而颶風回南”。）H條“癡風亦名報風”。②是冬季春季起的。a條“俗謂狂風曰報。春報雨前，冬報雨後。”肆〈舟山漁志〉的“風水”與“由寒潮侵襲而形成的大風叫做暴當作報”分別相當於①②。〈鄞縣通志·方言〉解放前編，解放後印 2769 的“風水”與“暴 風暴”也分別相當於①②。“風水”注云：“狂風且雨，俗謂之風水，損傷甚多。”“暴 風暴”注云：“暴俗讀如報。”例如“打暴，烏風猛暴”。范寅〈越語〉一八八二年刻本卷中 2 “風暴”，3 “烏風猛暴”，暴均音報。海門縣四甲垵的“風潮”與“風報”或許也分別相當於①②。（承南通市第四棉紡廠徐鐵生君告知“風報”[fɒŋ poʔ] 的說法。）溫嶺的“報風”

[pɔi- fuŋ-] 也是②。“報 | 風報 | 報風”在東南沿海方言裏的分布與意義，還有待進一步的了解。

捌 颱風取代颶風

“颶風”始見于劉宋沈懷遠《南越志》。剛才說過，唐宋以來，書面上通用“颶風”。看上文 1990.242—243 A—F 六條。“颶風”把別的名稱都蓋住了。

現代閩語方言通行的“風颶”始見于一五六六年刻本《荔鏡記》所附《顏臣》，“風台”始見于《荔鏡記》，看上文 1990.243 J K 兩條。“颶”字不見于古字書，不見于明清之交的《字彙》、《正字通》與《字彙補》，也不見于《康熙字典》。“風颶”還以俗語的身份見于方志等。

現在正在推廣中的“颱風”見于一六八八年《臺灣府志》，請看上文 1990.244 P 條。此志卷一 5—8 《風信》一節“颶”字屢見，多數是一句之中“颶颶”並舉^①，或相連兩句“颶”與“颶”對舉；少數是“颶”字單用；“颱風”只見一次。一六九六年《臺灣府志》卷七 12—16 《風信》一節大致同上，只刪去開頭一段。以上兩志中“颱風”一條不見于一七四七年《臺灣府志》卷十三 11—14 《風信》一節，此志節錄的《海外紀略》與《裨海紀遊》“颱風”各見一次，看上文 1991.1。（“颱風”可能見于更早的福建方志，本文作者沒有查一六八八年以前的福建方志。）一九二〇年以前，“颱風”未廣泛使用，廣泛使用的是“颶風”。這裏我們要考究“颱風”何時起取代“颶風”。

我國氣象學前輩竺可楨（一八九〇年——一九七四年）在一九二一年與一九二二年寫的兩篇論文，大概是首先用“颱風”取代“颶風”的。現在先選錄幾段那兩年報刊關於颶風的消息。

滬上大風紀（上海《申報》一九二一年八月十四日第四張第十四版）

……《文匯報》云：十三日午後四時一刻，本埠鳴放大風警砲……本埠將有颶風……

滬上大風續紀（同上八月十五日第四張第十四版）

近一週間滬上發生颶風兩次……前日（十三）颶風……

閩省颶風之滬聞（同上一九二二年八月四日第四張第十三版）

本埠招商局接有電告，稱福州市刻有颶風。……昨日徐家匯天文台報告，汕頭廈門間沿海將有颶風。……

【一九二二年】八月二日（上海《東方雜誌》第十九卷第十七號《時事日誌》133）

汕頭颶風成災，海水高出堤岸丈餘，全區房屋悉被沖沒，死人數萬。

汕頭風災一條，四十年代編的《潮州志·大事志三》⁵記載如下：《大事志》記事止于一九四六年四月

【一九二二年】八月二日大風災，沿海田廬毀滅無數，死者三萬餘人。

八月二日【夏歷六月十日】下午三時風初起，傍晚愈急，九時許風力益厲，震山撼岳，拔木發屋。加以海汐驟至，暴雨傾盆，平地水深丈餘，沿海低下者且數丈。鄉村多被捲入海溝中。已而颶風回南，廬舍傾塌者尤不可勝數。……【澄海救災善後辦事處報告書徵訪冊】

案南澳孤懸海外，向多颶風，八二之災，當亦慘重。惟當日無調查數字，故未列入。

竺可楨一九一六年的論文用“颶風”，一九二一年與一九二二年的論文改用“颱風”。

（1）中國之雨量及風暴說《科學》第二卷第二期 206—216，一九一六年

此文正文三次用“颶風”，兩次用括弧注明英文 typhoon，脚注一次用“颶風”。

中國沿海四千餘英里，颶風（typhoon）為患，歲必數十起。

① “颶颶”並舉用作比喻義見于梁啟超一九〇一年著的《飲冰室專集之三：中國四十年來大事記（一名李鴻章）》第四章 18：“[陳]玉成縱橫長江上游，起颶屬於豫皖湘鄂。”（上海中華書局。李鴻章一八二三年——一九〇一年。梁啟超一八七三年——一九二九年。）

太平洋之風暴，即所謂颶風 (typhoon) 注六也。……是故沿海一帶颶風之害，以秋夏之交為最盛。

(注六)欲知颶風之起點及徑路，參觀 Algué's Cyclones of Far East, Plate 40.

此文後來收入《竺可楨文集》科學出版社，一九七九年 1—7，正文中“颶風”均改為“台颱風”，並刪去英文括注，注六改變體例，刪去中文，大概都出于編者的加工。

(2a)本月江浙濱海之兩颶風《申報星期增刊》第一百號，一九二一年^②

(2b)秋間江浙濱海兩颶風之詳釋《地學雜誌》第十二年第十一二期合刊 18—21，一九二一年

(2c)去秋江浙濱海之兩颶風《史地學報》第一卷第三號 209—212，一九二二年五月

以上三項是同一篇論文的三個本子，因為發表的年月不同，所以題目不同。(2a)本文作者未見，今據(2c)文首編者識語列入。(2c)第四節末了有〈去年八月颶風進行途徑圖〉，圖下並有注。(2b)沒有地圖及圖注，並且排印校對不小心，錯字太多，如作者之名從木旁的“楨”誤為從示旁的“禎”，《竺可楨文集》514—525《竺可楨著作目錄》515未收(2a)，只收(2b)與(2c)。目錄的編者沒有指出這兩項其實是同一篇論文的不同本子，又把題目中的“颶風”都改為“颶風”，“去秋”改為“去年”。這些都是疏忽。上文已提(1)的編者把“颶風”改為“颶風”，兩處的編者大概並非一人。下文討論都依據(2c)。現在節錄(2c)的兩節：

(一)颶風之意義 據福建省志，謂風大而烈者為颶，又甚者為颶。李榮案：元文誤作“為颶”。颶常驟發，颶則有漸。大約正二三月發者為颶，五六月八月發者為颶。是則我國古人不但已知颶風之季候徵兆，且能識別颶與颶之異同也明矣。……颶風實為風暴之一種，時出沒於日本、臺灣、呂宋諸島間，亦間有達我閩濱海各省者。以其風力之猛，降雨之驟著於世。英文 typhoon，德文 Taifun，法文 typhon，皆為颶風之譯音，蓋歐洲各處，雖常有風暴，而其猛烈要未足與颶風相頡頏也。

(二)……劉宋時沈懷遠著《南越志》，謂熙安多颶風，當以(陰曆)六七月發，未至時三日雞犬不寧云云，其言豈欺我哉。

(2c)的(一)所引福建省志不知何志，比(3)所引少中間兩句。(二)所引《南越志》，請參看上文 1990.242 A 條。竺氏節引大意，字句略有出入，值得指出的是竺氏把“颶風”改為“颶風”。這裏總的交代一下，前人引文常有更改，討論名目必須注意核實。

(3)說颶風《科學》第七卷第九期 883—894，一九二二年

風暴劇烈的名為颶，更劇烈的名為颶。這定義是有來歷的。福建省志說：“風大而烈者為颶，又甚者為颶。颶常驟發，颶則有漸。颶或驟發倏止，颶則連日夜或數日而止。大約正二三月發者為颶，五六月八月發者為颶。”旁的書上講到颶颶的分別，總沒有這樣清楚。照此看來，今年汕頭的風暴，以發現的時期，劇烈的程度而論，不應名為颶風，應名為颶風。英文報上總叫此等風暴為 typhoon，就是颶風的譯音了。中國報上反把名稱弄錯作颶風，這也可見中國人不講科學的弊病了。李榮案：汕頭風暴見上頁。

所以我今天的題目，雖是颶風，但我所講的却是颶風。講到颶風的本身，可分為四層：

①颶風的區域，②颶風生成的原因，③颶風發現的時期，④颶風對於天氣的影響及預報颶風的方法。李榮案：題目要用通行的名目。

③ (2c)文首有編者識語：“按此文作於民國十年八月，適當江浙颶風之後，曾載《申報星期增刊》。此事不但攸關吾國氣候，且為兩省最近災困之主因，故特轉載於此。”(3) 887 腳注云：“參觀《申報星期增刊》第一百號記者著《本月江浙濱海之兩颶風》篇。

這裏引用的福建省志不知何志，引文全見于上文 1990.244 P 條蔣毓英〈臺灣府志〉，比(2c)所引多中間兩句。要是說(2c)只是使用“颱風”的名目，(3)就是有意提倡用“颱風”取代“颶風”了。竺氏提出劇烈的程度，發生的時期，與中外文對譯三項標準作為推薦“颱風”這個名目的理由。“颱風”一方面作為科學名詞，另一方面作為廣播與電視，尤其是天氣預報所推廣的普通話，在全國範圍內行開了。當然，這並不排斥有的人使用傳統的書面語，如上文所說〈竺可楨著作目錄〉把(2b)與(2c)兩項的目錄由“颶風”改為“颶風”，也不排斥方言裏還有別的說法。

玖 颱風字的音

現在還有一個問題要討論：現代閩語方言風颶的颶一致讀 [c't'ai] 陰平，為什麼普通話颶風的颶却讀 tái [t'ai] 陽平？

“風颶”與“風台”均見于一五六六年刻本潮州戲文，“颶”从“台”聲，又與“台”互為異文，“颶音台”怡然理順。〈廣韻〉哈韻“土來切”下收有“台”字，注云“三台，星；又天台，山名。”閩語方言“颶”字讀陰平，方音符合“台”字古今音變的常例。不過“颶”字讀陰平的音局限于閩語。

“臺灣”寫成“台灣”，“五臺山”寫成“五台山”，“亭臺樓閣”寫成“亭台樓閣”，“擡舉”寫成“抬舉”。上述竺可楨的論文(2c)中，氣象臺臺長見兩次，氣象臺見五次，天文臺見一次，臺字一共見十次，都寫作“臺”；(2b)都寫成“台”。“臺”字古音定母平聲，今音陽平。“台”字古音透母平聲，今音陰平。“臺”寫成“台”同時就把“臺”字陽平的音帶給“台”字。“台”字陰平的音如此普遍，以致于一九三二年的〈國音常用字彙〉不收“台”字陰平的音，只收陽平的音。該書的編輯有研究音韻在北京當教授的浙江人，他應該知道“台州、天台”的“台”字都是陰平。可是提筆忘音，人所不免，難于苛求。〈國音常用字彙〉“台”字既然讀陽平，根據“讀半邊字”的原則，“颶”字也跟着讀陽平。一九三七年的〈國語辭典〉“颶風”一條“颶”字就讀陽平。推廣普通話，推廣的就是這個音。

“風颶”出于“風癡”是個新說法。否則，把“颶風”讀為“癡風”，作專門字眼使用，“狂風”作平常字眼使用，兩個倒是一對兒。這是說着好頑兒。普通話颶風的颶讀陽平已經成習慣了。

後記 去年八月九日至十二日，第二屆閩方言學術研討會在汕頭舉行。本文元來是作者在會上發言稿〈從颶風說起〉的一部分。想的是氣體，說的是液體，寫的是固體。發言稿寫成文字，要不斷的搜尋素材，要反覆的思索。新的資料，新的想法又引出新的問題。當初只打算寫五六千字，現在的篇幅超過估計數三四倍。“歧路亡羊”，文章的頭緒多。“蔓難圖也”，敘述支離破碎，字句前後重沓。“下筆不能自休”，本來是反面的考語。本稿開頭提出要點，“風颶”與“風癡”同出一源(壹)，然後是颶風各種名目的史料(貳)及說明(叁)，再廣泛的討論“颶風”在東南沿海各省方言裏的名稱(肆)。以下分題立論，用兩組實例說明考本字的適當要求(伍，陸)，用表三說明“風颶——颶風”等不同次序的名目在文獻與方言裏的分布(柒)，最後歸結到“颶風”這個名目的通行(捌)與“颶”字讀陽平的來由(玖)。全文先後陸陸續續寫了七八個月，寫寫停停，不成布局，先發表求讀者指正，以後再行改定。

本文用繁體字，這樣才能區別“風颶”與“風台”。同時把簡化字推行以後的“台風”還元為“颶風”。承東京亞非言語文化研究所中島幹起教授示知：日本元來使用“颶風”，後來改用“台風”，甚為感謝。

李 榮，一九九一年三月二十一日初稿